

南亚·西亚·中亚卷

世界童话经典

浦漫汀主编 浦漫湘选编



世界童话经典



西欧卷

北美洲卷

北欧 中欧卷

东亚 东南亚卷

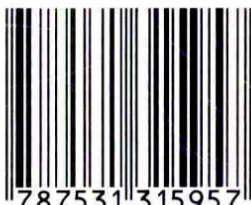
南亚 西亚 中亚卷

非洲 大洋洲卷

东欧 南欧卷

拉丁美洲卷

ISBN 7-5313-1595-5



9 787531 315957 >

世界童话经典

南亚·西亚 中亚卷

浦漫汀主编 浦漫湘选编

PU MAN TING ZHU BIAN PU MAN XIANG XUAN BIAN

春风文艺出版社

CHUN FENG WEN YI CHU BAN SHE

辽新登字 3 号

图书在版编目 (CIP) 数据

世界童话经典/浦漫汀主编. -沈阳: 春风文艺出版社,
1996

ISBN 7-5313-1595-5

I. 世… I. 浦… III. 童话-作品集-世界 IV. I18
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 04366 号

世界童话经典·南亚 西亚 中亚卷

Shijie Tonghua Jingdian

编 者: 浦漫汀主编

责任编辑: 左云霖

责任校对: 李守勤

封面设计: 杜凤宝

出 版 者: 春风文艺出版社

邮 编: 110001 电 话: 3864927

地 址: 沈阳市和平区北一马路 108 号

印 刷 者: 朝阳新华印刷厂

地 址: 朝阳市沈承大街三段二十四号

发 行 者: 春风文艺出版社

字 数: 270,000

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 14 1/4

印 数: 1—6,000

版 次: 1996 年 8 月第 1 版

印 次: 1996 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 7-5313-1595-5/I · 1398

(全八册) 总定价: 200.00 元

敬 启

因少数译者单位地址不详,选编时未能及时取得联系,敬祈鉴谅并请见到书后即与主编或责任编辑取得联系;

本书印装错误等质量问题请直接与承印厂质检科联系退换。

前 言

浦漫汀

童话这种以幻想为核心的优美的文学样式千百年来一直受到儿童少年的喜爱，也为许多成年人所青睐。为适应广大读者的审美需求，世界上先后涌现了一系列著名童话作家。在他们的创作中，脍炙人口的传世之作不胜枚举。这些优秀作品，跨越国界与族籍哺育了一代又一代人类幼芽。我们哪个成年人儿时未曾受到童话故事的熏陶与影响？

正由于童话具有引人入胜、启人深省的艺术魅力，我国很早以来，尤其共和国建国以后，不仅努力繁荣发展自己的童话创作，而且，着意引进、出版了大量的外国长、中、短篇童话和选本。单以选本而论，迄今已出版甚多，但总的看来，各有千秋，良莠不齐。其中有些选本或选录面较为狭窄，或侧重于选取民间作品，对于作家童话又常常出成改写、缩写、译写本。这就势必影响了读者对原著的全貌的把握。

有鉴于此，本丛书力求扩大选录范围，并以思想性、艺术性的精良为标准，尽量选取各洲、各国的名家的著名短篇（和极少数的小中篇）创作，特别是选取了伊本·穆格发、格林兄弟、乔治·桑、霍桑、安徒生、罗斯金、列夫·托尔斯泰、谢德林、爱弥尔·左拉、阿尔封斯·都德、安德鲁·兰恩、王尔德、泰戈尔、高尔基、基罗加、普列姆·昌德、爱丽诺·法杰恩、小川未明、海·至·妙伦、秋田雨雀、芥川龙之介、埃里希·凯斯特纳、盖达尔、穆·拉吉·安纳德、林格伦、新美南吉、扬松、克劳德·奥布里、罗大里、伊·卡尔维诺等作家的童话以及古代经典故事集中的一些名篇。这众多的忠实于原作的译文，都向我国读者清楚地显现了它们在人类文学宝库中的价值和意义。仅从上述以生年为序所列举的三十余位作家名单中，便可看出我们在选录闻名遐迩的古典童话的同时，也注意选录了现当代的具有典范性的名篇力作。它们的作者中有许多人分别是诺贝尔文学奖金、历届国际安徒生大奖及所在的国家的大奖的得主，在世界文化史上也都是享有盛誉的。

但由于各个地区和国家童话发展水平不够平衡，我们也适当地选入一些有代表性的流传久远的佚名之作和部分优秀的民间童话。

入选作品从质量、艺术品位上看，皆可谓童话精品。它们题材广泛、多样，人物千姿百态，情节曲折、离奇，语言或优美绚丽，或朴实无华，都生动地表现了各自的

积极、健康的主题和各具特色的艺术风格。有些选文明确地颂扬了善良、正直的人们的机智、果敢，不畏强暴、勇于战胜邪恶的高尚品德；有些选文赞美了勤劳、刻苦，勇于克服困难、征服大自然的英雄气概；有些选文从不同侧面讴歌了真、善、美和追求幸福与美好生活的进取精神；有些选文则讥讽、贬斥了追名逐利、虚伪自私等不良思想作风。它们所寓寄的深意与哲理，所展现的不同国度、民族的充满浪漫情调或现代意识的风土人情、社会时尚，都会使读者开阔视野、增长知识，获得教益与美的享受。

本丛书的主要读者对象为儿童少年，也兼及成人童话爱好者、研究者。

参加本丛书编选的都是所高校或出版单位长期从事儿童文学、外国文学教学、编辑和研究人員。在编选过程中，大家齐心协力又各有侧重地查阅了大量儿童文学杂志、报纸和书籍，经过认真审读、精选，终于完成了这套汇集世界童话精品的大型丛书，感到十分欣慰。希望它能够有利于提高读者的文化素质、欣赏能力，能够为我国童话创作提供借鉴，并促进其繁荣发展。

本丛书含亚洲、非洲、欧洲、大洋洲、北美洲和拉丁美洲选文计二百余万字，共分八卷即东亚 东南亚卷，南亚 西亚 中亚卷，北欧 中欧卷，西欧卷，东欧 南欧卷，非洲 大洋洲卷，北美洲卷与拉丁美洲卷。

各卷选文均逐篇注有国别、作家姓名与选文出处以

及译者姓名（无据可查的少数作品除外）。民间童话则标明了国别或所属民族。愿这种做法能帮助读者更好地理解选文，和使选文得以成为教学与研究工作的更可信服的参考资料。

本丛书的编选得到了春风文艺出版社的领导和责任编辑左云霖同志的鼓励与大力支持，北京、天津、重庆、辽宁、黑龙江、吉林、山东、江西、云南、贵州、湖北等有关图书馆、资料室以及出版与编译部门的一些朋友、同行，都热情地为我们提供了方便，在此一并表示谢意。

编选中，我们虽然尽了最大的努力，但由于已出版的外国童话书刊品种繁多而涉及的国家与地域却不够全面，这就不能不使我们的选择的范围、幅度受到局限。加之，囿于我们的水平与时间的仓促，疏漏与不够精当之处在所难免，敬请广大读者、专家批评指正，以便日后修订时加以弥补。

1996年元月

于北京师范大学

目 录

前 言	浦漫汀
七弟兄和妹妹	〔孟加拉〕 /1
珍珠项链	〔印度〕《佛本生故事》/9
神象	〔印度〕《佛本生故事》/13
苍鹭	〔印度〕《佛本生故事》/18
狮子和聪明的小兔子	〔印度〕《五卷书》/21
虱子和臭虫	〔印度〕《五卷书》/31
乌龟和他的朋友天鹅	〔印度〕《五卷书》/35
鼠女择夫	〔印度〕《五卷书》/38
狮子和他的仆役豺狼	〔印度〕《五卷书》/43
愿望的实现	〔印度〕泰戈尔/49
鹦鹉的故事	〔印度〕泰戈尔/59
蛇宝石	〔印度〕普列姆·昌德/66
一个爱父亲像爱盐的公主	〔印度〕穆尔·拉吉·安纳德/71
多话的乌龟	〔印度〕穆尔·拉吉·安纳德/77

鹤和鱼	〔印度〕穆尔·拉吉·安纳德/80
狮子和山羊	〔印度〕穆尔·拉吉·安纳德/84
无花果树林和戴帽子的小猴	〔印度〕拉齐亚·德赫欣/87
克里希纳的童年	〔印度〕罗米拉塔帕/98
王子与仙女	印度童话/109
农夫的妻子和老虎	〔巴基斯坦〕佚名/117
索妮和依沙贝格	巴基斯坦童话/122
玛花	巴基斯坦童话/131
大象布拉塔普	〔斯里兰卡〕阿·普列马达沙/139
蜥蜴是怎样打败豹子的	〔斯里兰卡〕佚名/153
兔子和老虎	〔阿富汗〕佚名/159
曼索的宝藏	波斯童话/161
小猎人	波斯童话/173
种蚕豆的农夫与乌鸦	伊朗童话/186
猴子和乌龟	〔阿拉伯〕伊本·穆格发/192
狮子和胡狼	〔阿拉伯〕伊本·穆格发/199
国王和芳泽鸟	〔阿拉伯〕伊本·穆格发/207
渔翁的故事	〔阿拉伯〕《一千零一夜》/213
乌木马的故事	〔阿拉伯〕《一千零一夜》/223
第四次航海旅行	〔阿拉伯〕《一千零一夜》/250
阿里巴巴和四十大盗的故事	〔阿拉伯〕《一千零一夜》/263
神灯	〔阿拉伯〕《一千零一夜》/301
勇敢的赫尼姆	〔阿拉伯〕穆罕默德·阿德亚·伊卜拉欣/324

- 聪明的阿布努瓦斯..... 沙特阿拉伯童话/327
- 丑姑娘..... 阿拉伯童话/332
- 樵夫与财宝..... 伊拉克童话/337
- 疯人井 [叙利亚] K·纪伯伦/347
- 喜欢云朵的男孩 [叙利亚] 列伊拉·沙列姆/349
- 乌鸦智胜猫头鹰 [黎巴嫩] 拉·阿纳伊特/352
- 奇怪的汽车 [约旦] 伊萨·贾拉杰拉/365
- 柠檬姑娘 [土耳其] 纳克·泰泽尔/371
- 小枣树 [土耳其] 佚名/386
- 鸚鵡血 [土耳其童话] /390
-
- 穷汉和富汉..... 哈萨克童话/403
- 一个外号“风卷草”的老头儿..... 吉尔吉斯童话/414
- 卡赫卡鸟..... 塔吉克童话/425
- 粘土瓦罐..... 土库曼童话/429
- 广场上的琴声 [格鲁吉亚] 别特里阿什维里/435
- 国王与梅花鸟..... 格鲁吉亚童话/439
- 懒汉谢杜拉..... 阿塞拜疆童话/442

· 七弟兄和妹妹 ·

【孟加拉】

从前，有个国王，他有七个皇后，她们长得很美丽——而最年轻的皇后最美丽。她性情温柔，从来不做梦伤害别人，也不做任何邪恶的事情。因此，除了强烈妒嫉她的美貌的六位皇后外，她深深受到所有人的爱戴。

国王非常钟爱最年轻的皇后，在七个皇后中，他最喜爱她。这就使得其他六位皇后很伤心。国王越是爱她，她们对她的妒嫉和厌恶就越厉害。

时间是日复一日平静的过去。那最年轻的皇后对六位姐姐的态度已经习以为常，对她们偶然的苛刻言辞和经常的奚落话语不再介意，她习惯于对不愉快的事情付之一笑，而且，把她们的不友好置之度外，仍旧同她们和睦相处。

七位皇后都没有孩子，国王对此深感遗憾，皇后们更是如此。既然是无能为力，她们只好默默地忍受着不幸，并且，向上帝祈求赐运。

突然，上帝发现了祈祷的人，于是，最年轻的皇后苏拉达就有了孕。国王知道这个好消息后，欣喜若狂。他对苏拉达的柔情更加多了，他总是关心她的冷暖，倾听她的要求，而且他总是陪伴着她。

我们很容易想象其他六位皇后如何在心中打着鬼主意。过去，她们老是妒嫉苏拉达，如今她们越发妒嫉她了。现在，看起来苏拉达是命里注定在一生的各种事情中都要获胜了。不久，她就做妈妈了——另外六位皇后梦寐以求渴望着自己做妈妈，然而，不幸得很，她们却做不成。当然，这是上帝最大的不公正，尤其是国王对那个皇后无比宠爱，她们感到不可容忍。

她们的妒嫉已是登峰造极，于是，她们想方设法进行报复，一旦有了机会就下手。

婴儿快要出生时，国王催促去请当地最好的接生婆和助手，可是，最年长的皇后普里姆拉达谒见了国王，告诉他不需从宫廷外面找人，毕竟还有她们六位皇后，肯定能自行安排照顾苏拉达。她让国王不必着急，她愿意负责。

国王对她很放心，他请她给苏拉达各种可能的关照。同时叮咛她，婴儿一出生就立即通知他。普里姆拉达爽快的同意后，就回去照料苏拉达了。

刚刚到分娩间，她就唤来另外五位皇后，并且用力地拴住了房门。在苏拉达面前，她假惺惺地装出非常高兴的样子。可怜的苏拉达天真地相信了她，而且，完全

依靠着她。

分娩慢慢开始了。可是天哪，生下来的不是一个——而是八个——一个接着一个地生了出来！前七个都是男孩子——最后一个是女孩子。六位皇后非常妒嫉苏拉达。

当最后一个孩子一生下，普里姆拉达就将八个孩子包在一块大毛巾里，然后抱着跑到后院。在那里，她迅速地掘了一个深坑，把八个孩子活生生地埋了。在回分娩间的途中，她在后院拾了几只老鼠、一只小猫和一条刚刚生下的小狗，把它们装在一个篮子里，置放在苏拉达身边。而后，她摇铃，请国王来。

国王满面笑容地跑了进来，他满有把握认为，一定是生了个男孩。可是他觉得就是女孩，也一样地高兴。

普里姆拉达在分娩间门口等候国王。她露出满脸愁容和失望。她告诉国王，苏拉达生了一篮子老鼠、小猫和小狗。国王感到无限的失望，他愤怒地问道：“全部在这里吗？”普里姆拉达装做无罪的样子对国王说，“是的，我的主，都在这里，我怎么处置这些呢？”愤怒的国王答复道，“立即全埋掉。”国王回去了，连看也没有看苏拉达。

苏拉达一睁开眼睛就问道：“姐姐，我的孩子们在哪里？”普里姆拉达用一种悲哀的声音答道：“非常遗憾，他们根本不是人，其中一个是小猫，一个是小狗，其余的全是老鼠。我请国王看了，他命令立即把它们全部埋掉，因此，我只好执行他的命令，不能留下来让你看了。”

可怜的苏拉达无比吃惊，以至于昏了过去。普里姆拉达和她五位皇后对这个结局很欣赏，对自己的成功感到惊奇。

国王回到宫廷后，颁布了一项命令，像苏拉达这样不吉利的皇后不准住在皇宫里。因此，只要她的身体完全能走动时，就让她离开皇宫，到其他地方与平民住在一起。

最年长的皇后普里姆拉达获悉国王这一命令时，欣喜若狂，她急忙把这个决定向分娩后身体还很虚弱的苏拉达宣布了，苏拉达悲伤至极。她简直不能相信这是真的。她沉思了一会，觉得国王突然间变得对她如此狠毒——尤其当她非常需要他的体贴的时候，不由得心酸地哭泣诅咒自己的恶运。

当苏拉达刚刚能起床走动，普里姆拉达就执行国王的命令，把苏拉达驱赶出皇宫，也不给她任何机会与国王辞别。因为普里姆拉达害怕国王如果看见苏拉达，可能会对她产生怜悯之心，从而取消把她赶出皇宫的决定。

苏拉达穿着一件褴褛的沙丽，头发没有施油，也没有梳整，拖着极度虚弱的身体，怀着无限的忧愁，默默地哭泣，离开了皇宫。

时间一天一天的过去，可是皇宫里没有一点快乐的踪影。国王一直沉默，心情忧郁。他不再看任何皇后，整个城市变得死气沉沉，甚至连树也不再开花了。

突然，有一天清早，国王的园丁在一棵金香木树枝

上发现一些盛开的美丽花朵，看到这些可爱的花朵，他高兴极了，决定立即采摘送献国王，国王见到这样美丽的鲜花一定非常高兴。

园丁一只手提着篮子就去采花。他站在高高的金香木树底下，举起一只手去够最低的树枝。本来，他完全能够得到它，可是他的手刚一接近那花梗，花朵就升高了，刚刚不让他够着。可怜的园丁大吃一惊，说实在的，遇到这样不寻常的现象，他害怕极了。他想，可能有不祥的幽灵，已经住在这棵大树里了，得赶紧报告国王。就在这时候，树顶上的一朵花用人的声音开始歌唱：

“我们不愿意，我们不愿意让人采花，我们要升得高又高。快请国王来，那时，我们才让采花。”

园丁对此感到异常惊慌。他立即跑进宫廷，到御座前拜见国王，气喘吁吁地说：“哦，陛下，快去看看吧，那棵老金香木变得多么奇异。”

国王感到很好奇，随同园丁一起来到御花园。一到长着金香木的后花园，看到树上八朵可爱的花，国王非常高兴。随即，举起手就去采那朵最低处的花。可是，国王一伸手，鲜花就升高，国王刚好够不着。这一次，还是那个美丽的声音在树顶歌唱，“我们不愿意，我们不愿意让人采花，我们要升得高又高。快去请国王最年长的皇后来，那时，我们才让采花。”

国王真的不知所措。在这种离奇古怪的情形驱使下，他立即派人去请最年长的皇后。她心惊肉跳地到了，因